

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0792

Sabato 27.11.2021

Videomessaggio del Santo Padre Francesco in occasione dell'imminente Viaggio Apostolico a Cipro e in Grecia (2-6 dicembre 2021)

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua greca

Traduzione in lingua inglese

Pubblichiamo di seguito il testo del Videomessaggio che il Santo Padre Francesco ha inviato ai popoli di Cipro e della Grecia in occasione dell'imminente Viaggio Apostolico, che compirà dal 2 al 6 dicembre 2021:

Testo in lingua italiana

Cari fratelli e sorelle di Cipro e di Grecia, *kaliméra sas!* [buongiorno!]

Pochi giorni mancano al nostro incontro e mi sto preparando a venire pellegrino alle vostre magnifiche terre, benedette dalla storia, dalla cultura e dal Vangelo! Vengo con gioia, proprio nel nome del Vangelo, sulle orme dei primi grandi missionari, in particolare degli Apostoli Paolo e Barnaba. È bello tornare all'origine ed è importante per la Chiesa, per ritrovare la gioia del Vangelo. Con tale animo mi dispongo a questo *pellegrinaggio alle sorgenti*, che chiedo a tutti di aiutarmi a preparare con la preghiera.

Incontrandovi potrò dissetarmi alle *sorgenti della fraternità*, tanto preziose mentre abbiamo appena avviato un itinerario sinodale universale. C'è "una grazia sinodale", una fraternità apostolica che desidero tanto e con grande rispetto: è l'attesa di visitare le care Beatitudini Chrysostomos e Ieronymos, Capi delle Chiese Ortodosse locali. Come fratello nella fede avrò la grazia di essere ricevuto da voi e di incontrarvi nel nome del Signore della pace. E vengo a voi, care sorelle e fratelli cattolici, riuniti in quelle terre in piccole greggi che il Padre ama tanto teneramente e alle quali Gesù buon Pastore ripete: «Non temere, piccolo gregge» (Lc 12,32). Vengo con affetto a portarvi l'incoraggiamento di tutta la Chiesa Cattolica.

Visitarvi mi darà anche l'opportunità di abbeverarmi alle *sorgenti antiche dell'Europa*: Cipro, propaggine della Terra Santa nel continente; la Grecia, patria della cultura classica. Ma anche oggi l'Europa non può prescindere dal Mediterraneo, mare che ha visto il diffondersi del Vangelo e lo sviluppo di grandi civiltà. Il *mare nostrum*, che collega tante terre, invita a navigare insieme, non a dividerci andando ciascuno per conto proprio, specialmente in questo periodo nel quale la lotta alla pandemia chiede ancora molto impegno e la crisi climatica incombe pesantemente.

Il mare, che molti popoli abbraccia, con i suoi porti aperti ricorda che le sorgenti del vivere insieme stanno nell'accoglienza reciproca. Già ora mi sento accolto dal vostro affetto e ringrazio quanti da tempo stanno preparando la mia visita. Ma penso anche a coloro che, in questi anni e oggi ancora, fuggono da guerre e povertà, approdano sulle coste del continente e altrove, e non trovano ospitalità, ma ostilità e vengono pure strumentalizzati. Sono sorelle e fratelli nostri. Quanti hanno perso la vita in mare! Oggi il "mare nostro", il Mediterraneo, è un grande cimitero. Pellegrino alle *sorgenti dell'umanità*, mi recherò ancora a Lesvos, nella convinzione che le fonti del vivere comune torneranno a essere floride soltanto nella fraternità e nell'integrazione: insieme. Non c'è un'altra strada, e con questa "illusione" [desiderio] vengo da voi.

Cari fratelli e sorelle, è con questi sentimenti che non vedo l'ora di incontrarvi tutti, tutti! Non solo i cattolici, tutti! E su tutti invoco la benedizione dell'Altissimo, mentre porto già ora davanti a Lui i vostri volti e le vostre attese, le vostre preoccupazioni e le vostre speranze. *Na iste pánda kalá! [Che stiate sempre bene!]*

[01659-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua greca

Αγαπητοί αδελφοί και αδελφές της Κύπρου και της Ελλάδας, καλημέρα σας!

Λίγες ημέρες απομένουν από τη συνάντησή μας και ετοιμάζομαι να έλθω ως προσκυνητής στα υπέροχα εδάφη σας, ευλογημένα από την ιστορία, τον πολιτισμό και το Ευαγγέλιο! Έρχομαι με χαρά, στο όνομα του Ευαγγελίου, στα χνάρια των πρώτων μεγάλων ιεραποστόλων, ιδιαίτερος των Αποστόλων Παύλου και Βαρνάβα. Είναι ωραίο να επιστρέφουμε στις απαρχές και είναι σημαντικό για την Εκκλησία να ξαναβρεί τη χαρά του Ευαγγελίου. Με τέτοιο πνεύμα προετοιμάζομαι για αυτό το *προσκύνημα στις πηγές*, το οποίο παρακαλώ όλους, με την προσευχή τους, να με βοηθήσουν να το προετοιμάσω.

Συναντώντας σας θα μπορέσω να ξεδιψάσω στις *πηγές της αδελφοσύνης*, τις τόσο πολύτιμες, ενώ μόλις ξεκινήσαμε μια καθολική συνοδική πορεία. Υπάρχει «μια συνοδική χάρη», μια αποστολική αδελφοσύνη που επιθυμώ πολύ και με μεγάλο σεβασμό: είναι η προσμονή να επισκεφτώ τους αγαπητούς Μακαριωτάτους κ. Χρυσόστομο και κ. Ιερώνυμο, Προκαθημένους των τοπικών Ορθοδόξων Εκκλησιών. Ως αδελφός στην πίστη θα έχω τη χάρη να γίνω δεκτός από εσάς και να σας συναντήσω στο όνομα του Κυρίου της ειρήνης. Και έρχομαι σε εσάς, αγαπητοί αδελφοί και αδελφές Καθολικοί, που ζείτε σε αυτές τις χώρες σε μικρά ποίμνια τα οποία ο Πατέρας αγαπά τόσο τρυφερά και στα οποία ο Ιησούς, ο Καλός Ποιμένας, επαναλαμβάνει: «Μη φοβάσαι, μικρό ποίμνιο» (Λκ 12,32). Έρχομαι με στοργή για να σας φέρω την ενθάρρυνση όλης της Καθολικής Εκκλησίας.

Η επίσκεψη σε εσάς θα μου δώσει επίσης την ευκαιρία να πω από τις *αρχαίες πηγές της Ευρώπης*: την Κύπρο, συνέχεια των Αγίων Τόπων στην Ευρωπαϊκή ήπειρο, την Ελλάδα, πατρίδα του κλασικού πολιτισμού. Αλλά ακόμη και σήμερα η Ευρώπη δεν μπορεί να αγνοήσει τη Μεσόγειο, μια θάλασσα που γνώρισε την εξάπλωση του Ευαγγελίου και την ανάπτυξη μεγάλων πολιτισμών. Η θάλασσά μας, που συνδέει τόσες πολλές χώρες, μας προσκαλεί να πλεύσουμε μαζί, να μην χωριστούμε ακολουθώντας ο καθένας τη δική του πορεία, ειδικά σε αυτήν την περίοδο που ο αγώνας ενάντια στην πανδημία απαιτεί ακόμη πολλή προσπάθεια και η κλιματική κρίση φαίνεται μεγάλη.

Η θάλασσα, που αγκαλιάζει πολλούς λαούς, με τα ανοιχτά λιμάνια της, μας θυμίζει ότι οι πηγές της συμβίωσης βρίσκονται στην αμοιβαία αποδοχή. Ήδη τώρα νιώθω ευπρόσδεκτος από την αγάπη σας και ευχαριστώ όλους όσους ετοίμασαν την επίσκεψή μου εδώ και αρκετό καιρό. Σκέφτομαι όμως και αυτούς που τα τελευταία χρόνια, ακόμη και σήμερα, θέλουν να ξεφύγουν από τους πολέμους και τη φτώχεια, φτάνουν στις ακτές της Ευρωπαϊκής

ηπείρου και αλλού, και δεν βρίσκουν φιλοξενία, αλλά εχθρότητα και γίνονται αντικείμενα εργαλειοποίησης. Είναι αδελφοί και αδελφές μας. Πόσοι έχασαν τη ζωή τους στη θάλασσα! Σήμερα η «θάλασσά μας», η Μεσόγειος, είναι ένα μεγάλο νεκροταφείο. Ως προσκυνητής στις *πηγές της ανθρωπιάς*, θα ξαναπάω στη Λέσβο, με την πεποίθηση ότι οι πηγές της κοινής ζωής θα γίνουν πάλι ακμαίες μόνο με την αδελφοσύνη και την κοινωνική ένταξη: μαζί. Δεν υπάρχει άλλος δρόμος, και με αυτήν την επιθυμία έρχομαι σε εσάς.

Αγαπητοί αδελφοί και αδελφές, με αυτά τα συναισθήματα δεν βλέπω την ώρα να σας συναντήσω όλους, όλους! Όχι μόνο τους Καθολικούς, όλους! Και σε όλους επικαλούμαι την ευλογία του Υψίστου, ενώ ήδη φέρνω ενώπιόν Του τα πρόσωπά σας και τις προσδοκίες σας, τις ανησυχίες σας και τις ελπίδες σας. Να είστε πάντα καλά!

[01659-AA.00] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Dear brothers and sisters of Cyprus and Greece, *kaliméra sas!* [Good morning!]

Only a few days remain before our meeting and I am preparing to come as a pilgrim to your magnificent lands, blessed by history, culture and the Gospel! I come with joy, precisely in the name of the Gospel, in the footsteps of the first great missionaries, especially the Apostles Paul and Barnabas. It is good to return to the origins and it is important for the Church to rediscover the joy of the Gospel. It is with this spirit that I am preparing for this *pilgrimage to the wellsprings*, which I ask everyone to help me prepare with their prayers.

By meeting you I will be able to quench my thirst at the *wellsprings of fraternity*, which are so precious at a time when we have just begun a universal synodal journey. There is a “synodal grace”, an apostolic fraternity that I desire a lot, and with great respect: it is the expectation of visiting the dear Beatitudes Chrysostomos and Hieronymos, Heads of the local Orthodox Churches. As a brother in the faith, I will have the grace to be received by you and to meet you in the name of the Lord of Peace. And I come to you, dear Catholic sisters and brothers, gathered in those lands in small flocks which the Father loves so tenderly and to which Jesus the Good Shepherd repeats: “Fear not, little flock” (Lk 12:32). I come with affection to bring you the encouragement of the whole Catholic Church.

Visiting you will also give me the opportunity to drink from the *ancient wellsprings of Europe*: Cyprus, the outpost of the Holy Land on the continent; Greece, the home of classical culture. But even today, Europe cannot ignore the Mediterranean, the sea which has seen the spread of the Gospel and the development of great civilisations. The *mare nostrum*, which connects so many lands, invites us to sail together, not to be divided by going our separate ways, especially at a time when the fight against the pandemic still requires effort, and the climate crisis is looming large.

The sea, which embraces many peoples, with its open ports reminds us that the sources of living together lie in mutual acceptance. Even now I feel welcomed by your affection and I thank those who have been preparing my visit for some time. But I am also thinking of those who, in recent years and still today, have been fleeing from war and poverty, landing on the shores of the continent and elsewhere, and encountering not hospitality but hostility and even exploitation. They are our brothers and sisters. How many have lost their lives at sea! Today our sea, the Mediterranean, is a great cemetery. As a pilgrim to the *wellsprings of humanity*, I will go to Lesbos again, convinced that the sources of common life will only flourish again in fraternity and integration: together. There is no other way and with this vision I go to you.

Dear brothers and sisters, it is with these sentiments that I look forward to meeting you all, all of you! Not just all Catholics! I invoke on you all the blessing of the Most High, as I bring before him even now your faces and your expectations, your worries and your hopes. *Na íste pánda kalá!* [May you always be well!]

[01659-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

[B0792-XX.01]
